

國民中小學 九年一貫課程  
原住民族語

# 北部阿美語

學習手冊 第 **1** 階



國立原住民族語言教育文化研究中心 主編  
教育部 部  
行政院原住民族委員會 發行

aobob

國民中小學 九年一貫課程  
原住民族語

# 北部阿美語

學習手冊 第 **1** 階



## 編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「族語教材課程大綱與第一階教材細目」，做為本教材編編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依40種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第一階教材。
- 三、本教材第一階分為三大單元，分別是：（一）上學去（第 1～3 課）；（二）我的朋友（第 4～6 課）；（三）在教室裡（第 7～10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
  - （一）聽一聽。即課文內容。
  - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
  - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
  - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。

- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以溝通式教學觀為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁（<http://www.alcd.nccu.edu.tw>），提供檔案下載。

# 北部阿美語

## 學習手冊第一階

### 目次

1	Kapah haw kiso ?.....	4
2	O micudaday kako.....	8
3	Kalemuwad !.....	12
4	Cima kiso ?.....	16
5	O fafari kami.....	20
6	O wacu ako.....	24
7	Ini ko pasufanaay ako.....	28

<b>8</b>	<b>O maan kinian ?.....</b>	<b>32</b>
<b>9</b>	<b>O ina ako.....</b>	<b>36</b>
<b>10</b>	<b>O lahengangay a cudad.....</b>	<b>40</b>

## 附錄

一、各課課文翻譯.....	44
二、生詞索引（依課別排序）.....	49
三、生詞索引（依字母排序）.....	52

1

Kapah haw kiso ?





☹️☹️ Kapah haw kiso, pasufanaay ?

☹️☹️ Hay, kapah kako . Iso i ?

☹️☹️ Kapah:to kako, aray .



1. kapah ===== kapah haw

===== kapah:to kako

2. kiso

3. pasufanaay

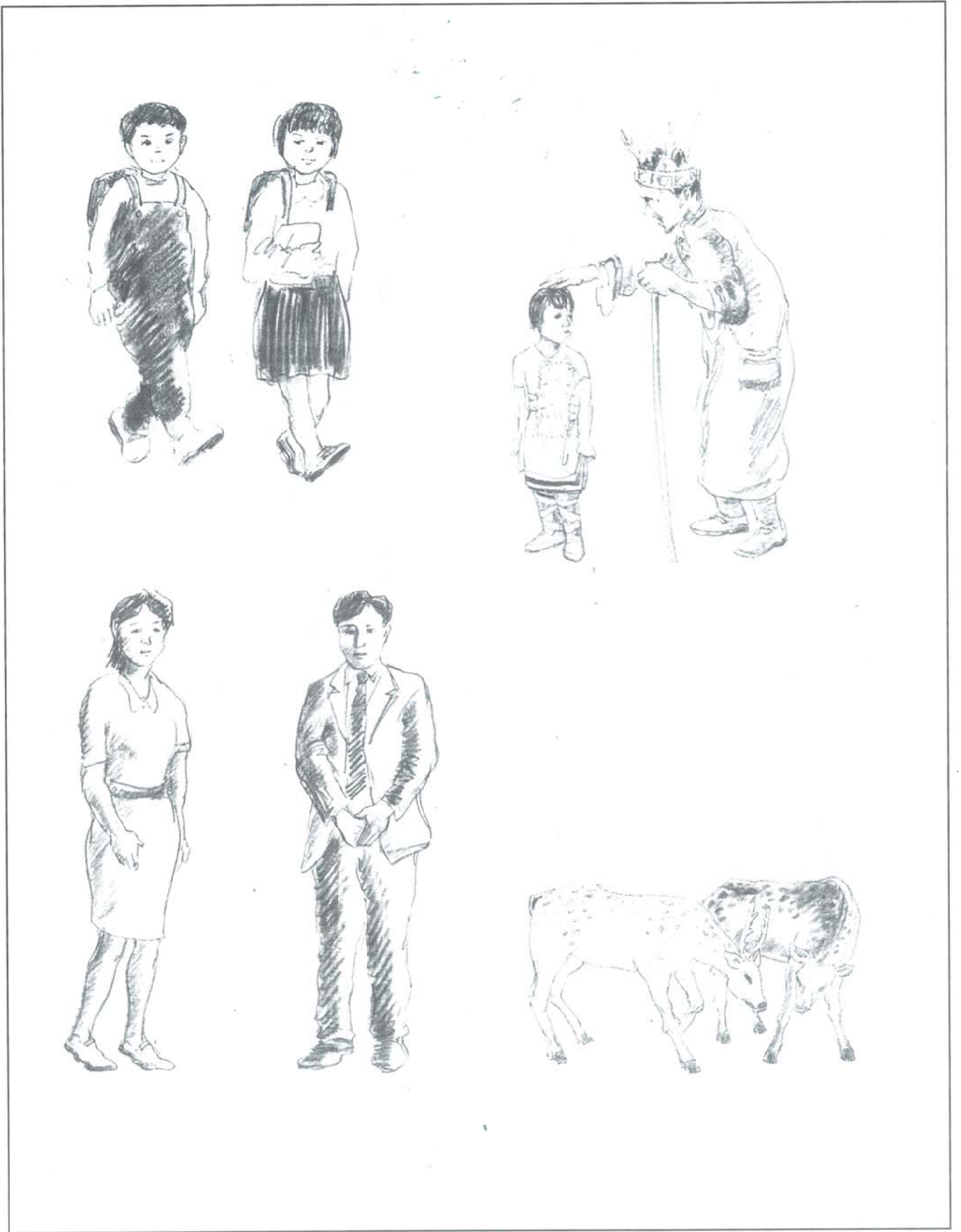
4. hay

5. kako

6. iso ===== ako

7. i

8. aray



2

# O micudaday kako

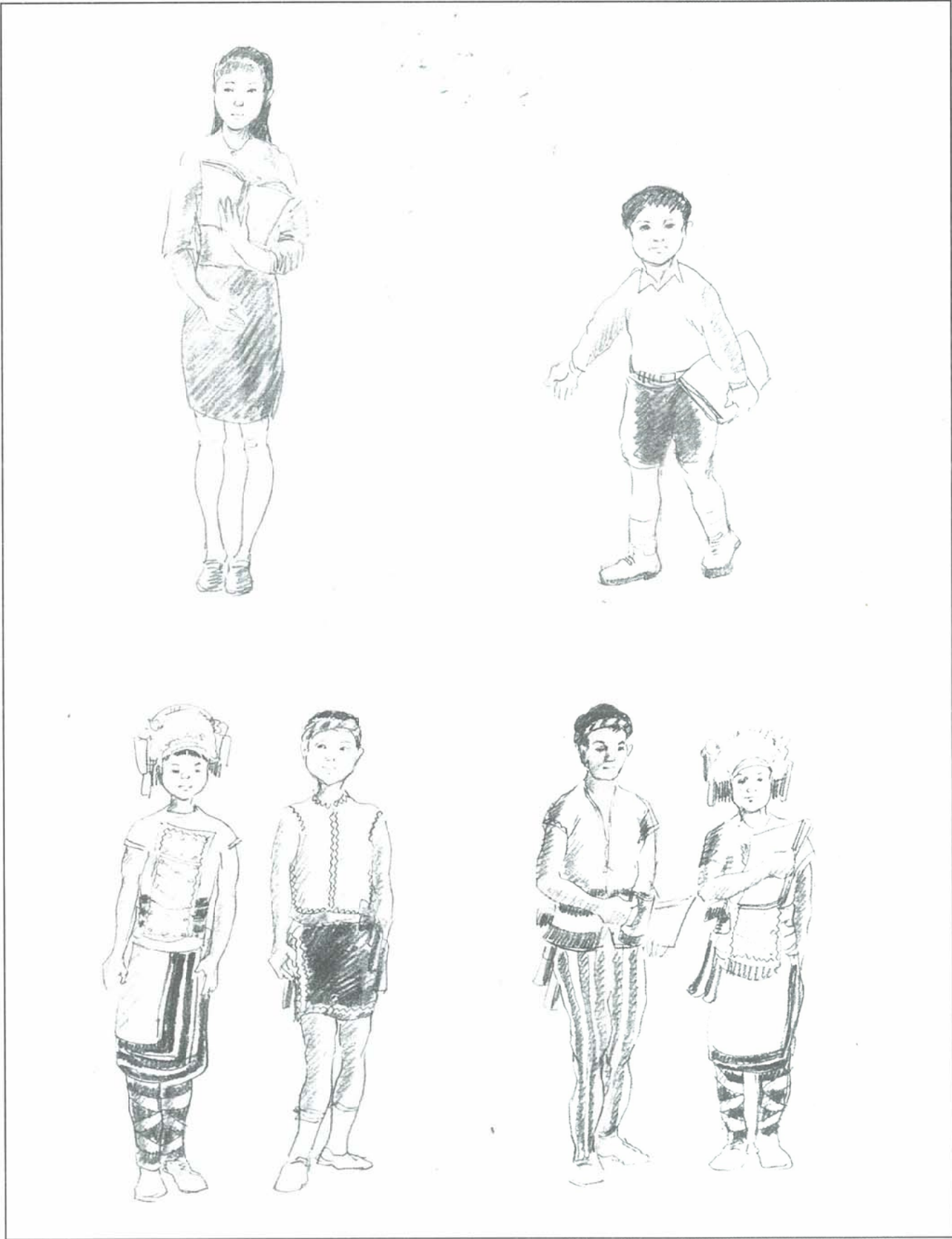
- 
- An illustration of four children sitting around a table covered with a yellow tablecloth. The children are wearing colorful, patterned clothing. The background shows a window with yellow curtains and green foliage outside.
- ☹️ O micudaday haw kiso ?
  - ☹️ Hay, o micudaday kako .
  - ☹️ O micudaday haw cira ?
  - ☹️ Caay, o pasufanaay cira .



1. micudaday ===== ciudad

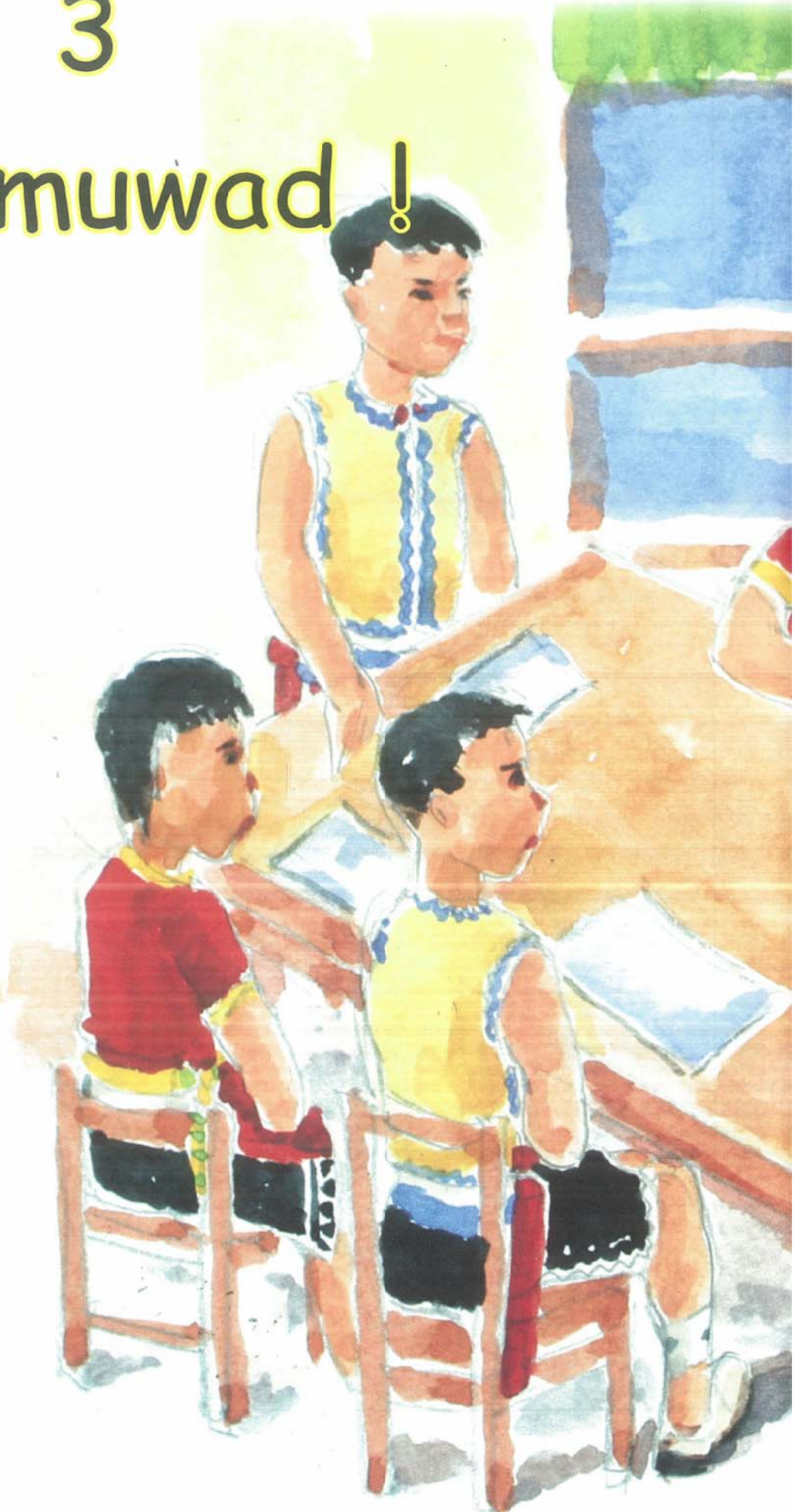
2. cira

3. caay



3

# Kalemuwad !





Kalemuwad !  
Kamaru' !  
Kasemuwal !  
Tengilen !

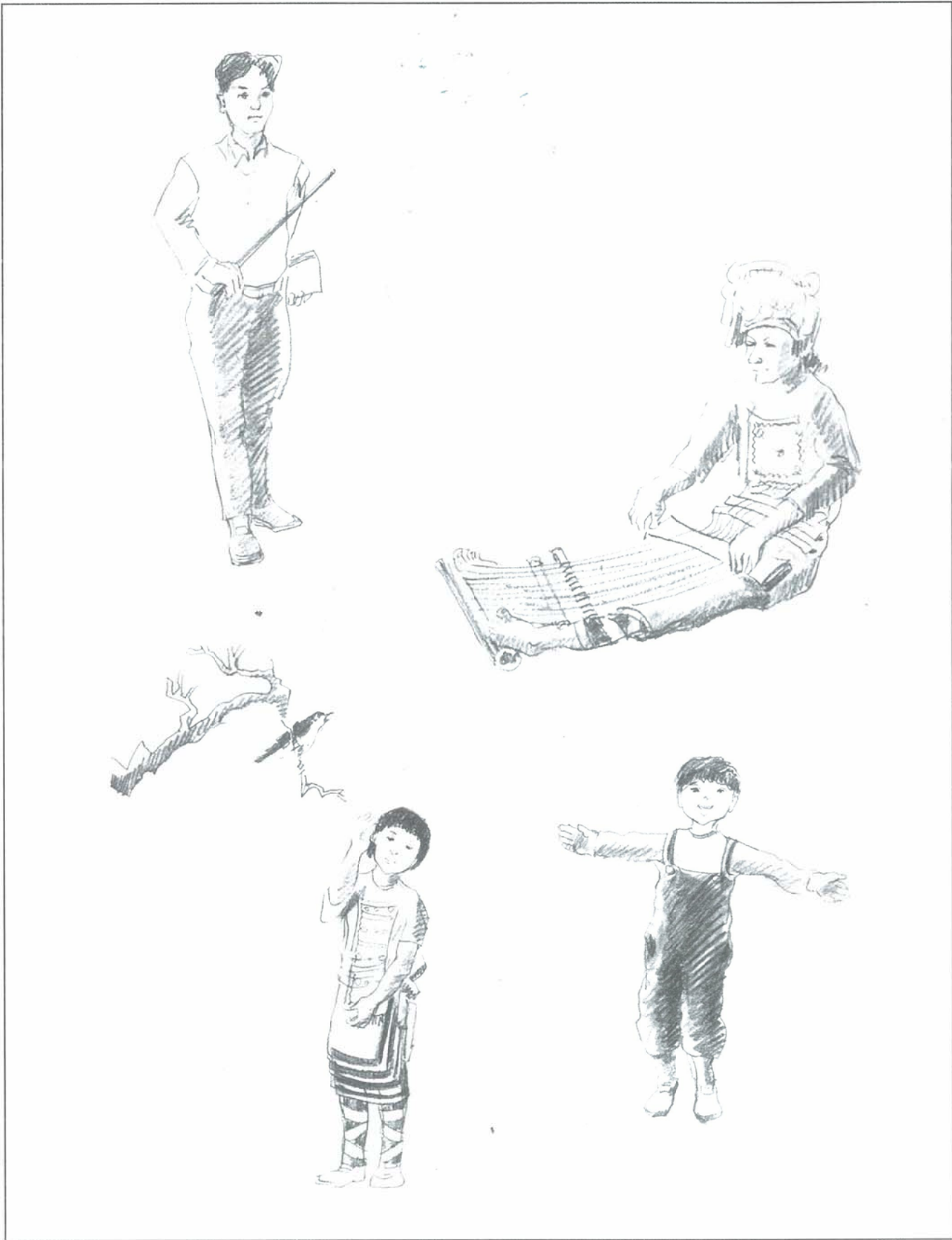


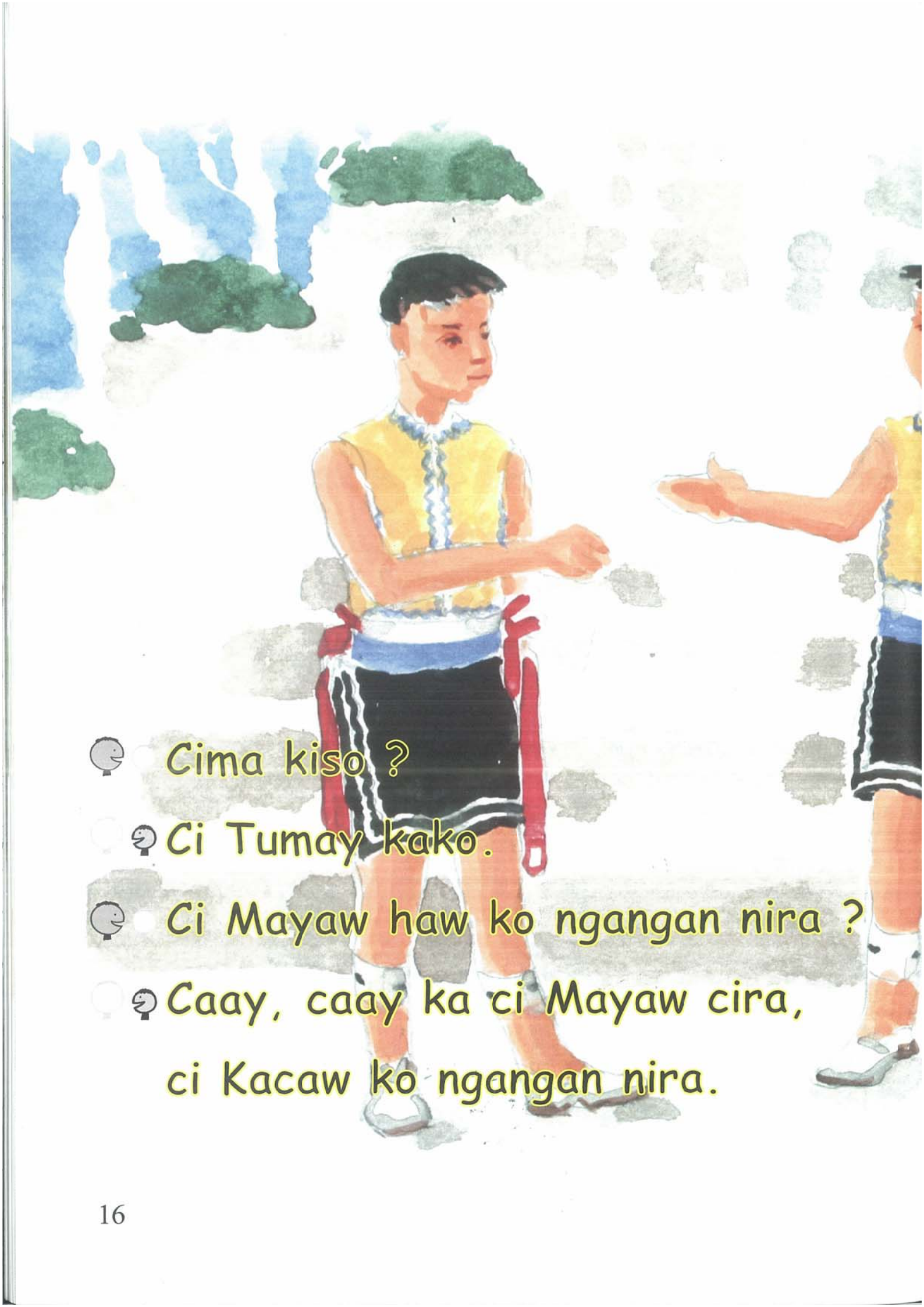
1. kalemuwad ===== lemuwad

2. kamaru' ===== maru'

3. kasemuwal ===== suwal

4. tengilen ===== tengil



- 
- Cima kiso ?
  - Ci Tumay kako.
  - Ci Mayaw haw ko ngangan nira ?
  - Caay, caay ka ci Mayaw cira,  
ci Kacaw ko ngangan nira.

4

Cima kiso ?



1. cima

2. ci

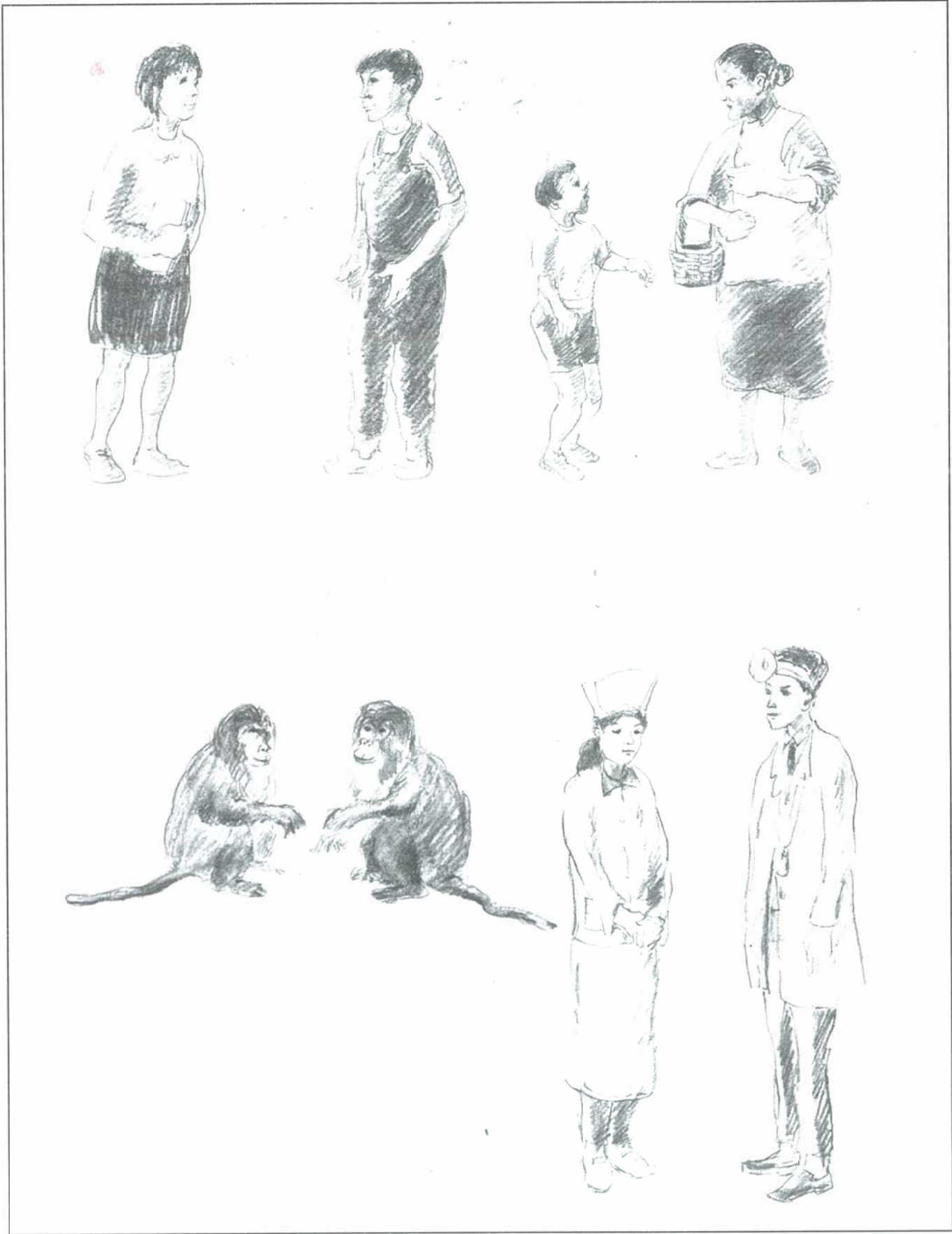
3. Tumay

4. Mayaw

5. ngangan

6. nira

7. Kacaw



5

# ○ fafahi kami





♂ ♀ O fafa'inay kiso .

♂ ♀ O fafahi kami .

♀ ♂ O fafa'inay haw ci Panay ?

♂ ♀ Caay, o fafahi cira .



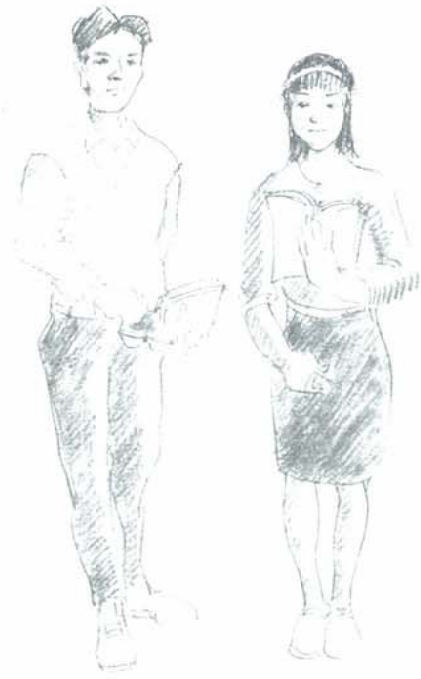
1. fafa'inay

2. fafahi

3. kami ===== ami ===== ita

4. Panay ===== Calaw

5. haw





Cacay ko wacu ako .

O muhetingay ko wacu ako .

Ma'ulah kako i ciraan .

Ma'ulah cira i takuwan .

6

O wacu ako



1. wacu ===== nani

2. muhetingay ===== muheting

3. ma'ulah ===== ma'usi



7

Ini ko pasufanaay ako





☹️👧 Icuwa ko pasufanaay iso ?

👧👧 Ini cira .

☹️👧 Icuwa ko impicu iso ?

👧👧 Ira itila ko impicu ako .



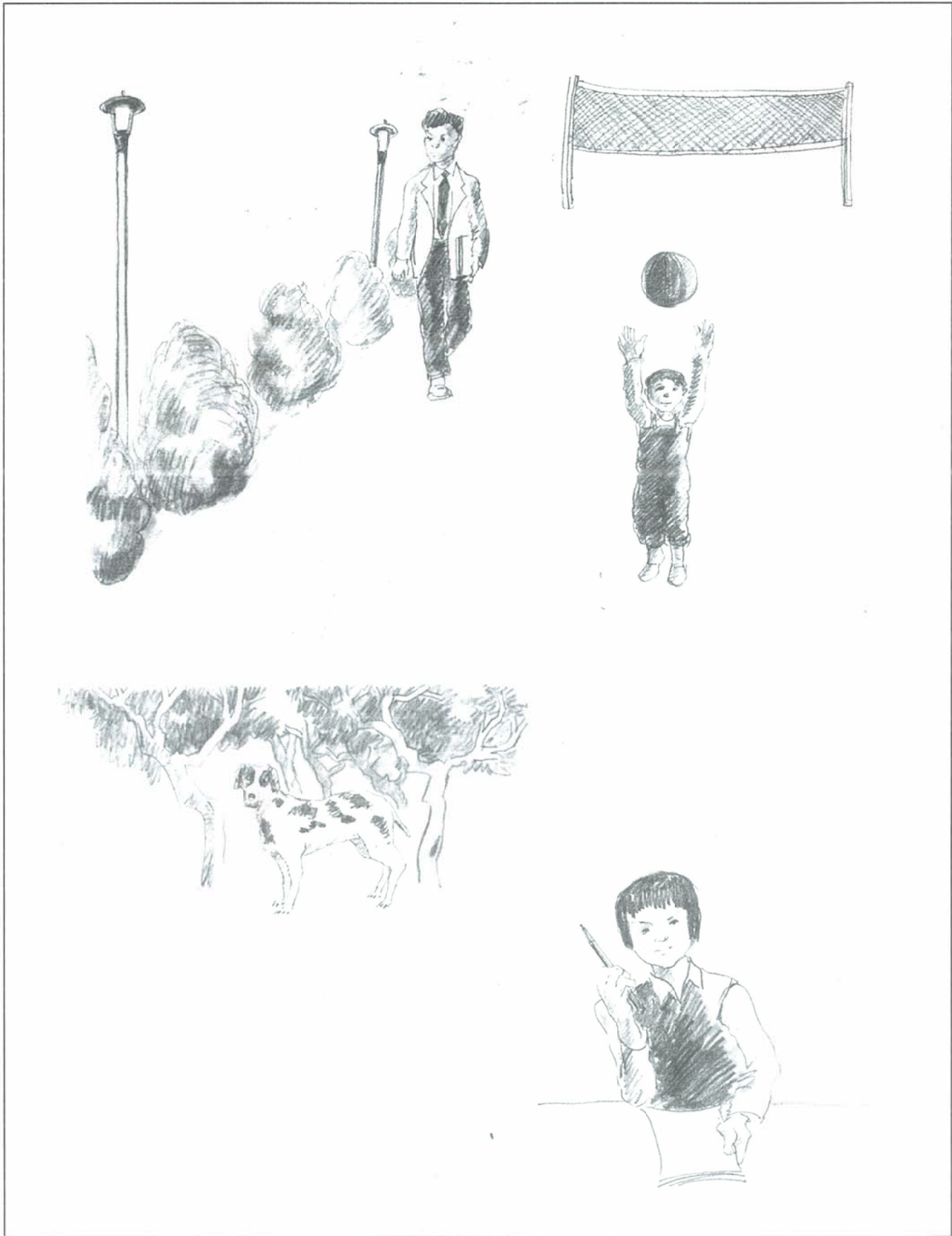
1. cuwa ===== icuwa

2. ini

3. impicu

4. ira

5. tila ===== i:ra ===== ei:ra



A watercolor illustration of a young boy standing in profile, facing right. He is wearing a yellow long-sleeved shirt with blue decorative trim at the neck and cuffs, a blue sash, and a black skirt with white trim and a red sash. He is also wearing white socks and brown shoes. The background features stylized trees with orange and yellow leaves on the left and red flowers on the right, with a light green and grey ground area.

☹️👧 O maan kinian ?

👧☹️ O sapat kinian .

☹️👧 Fa'eket haw kiraan a elun ?

👧☹️ Hay, fa'e:ket .

8

O maan kinian ?



1. maan

2. kinian ===== kini

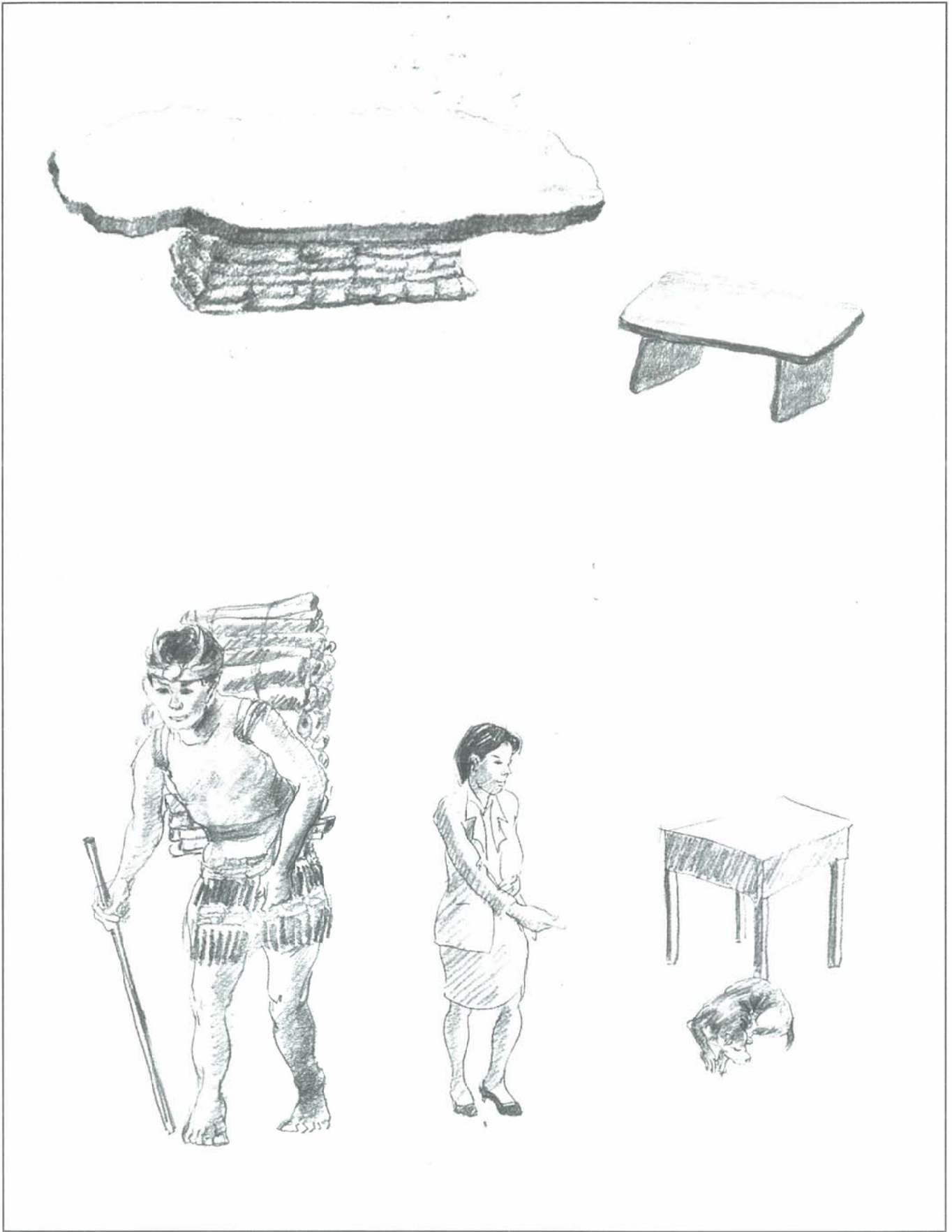
3. sapad

4. fa'eket ===== fa'e:ket ===== ahe:maw

5. kiraan ===== kira

6. a

7. elun



9

# O ina ako



- Cima kira tamdaw ?
- O ina ako cira.
- O mimaanay ko demak nira ?
- O kangngohu cira .





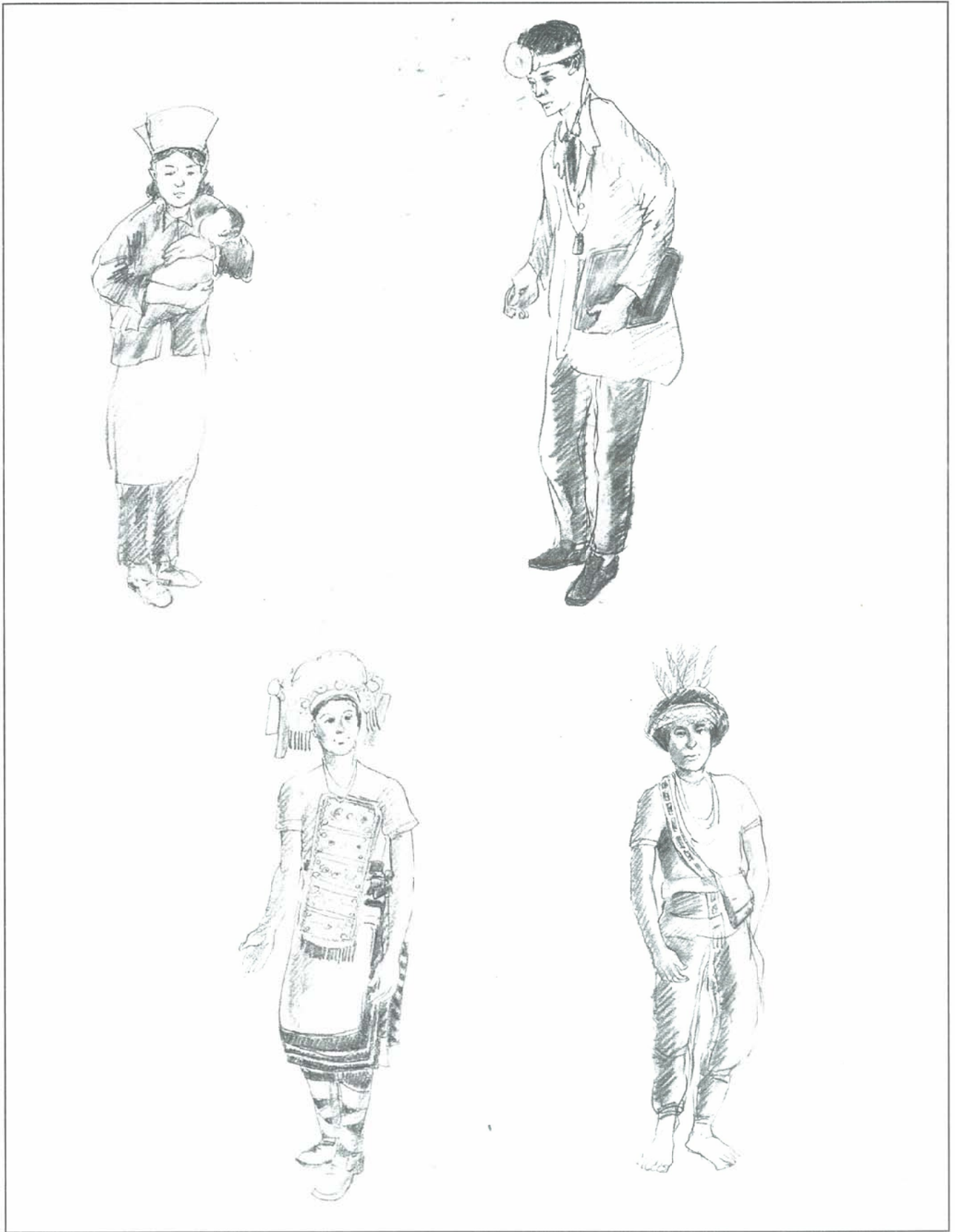
1. kira

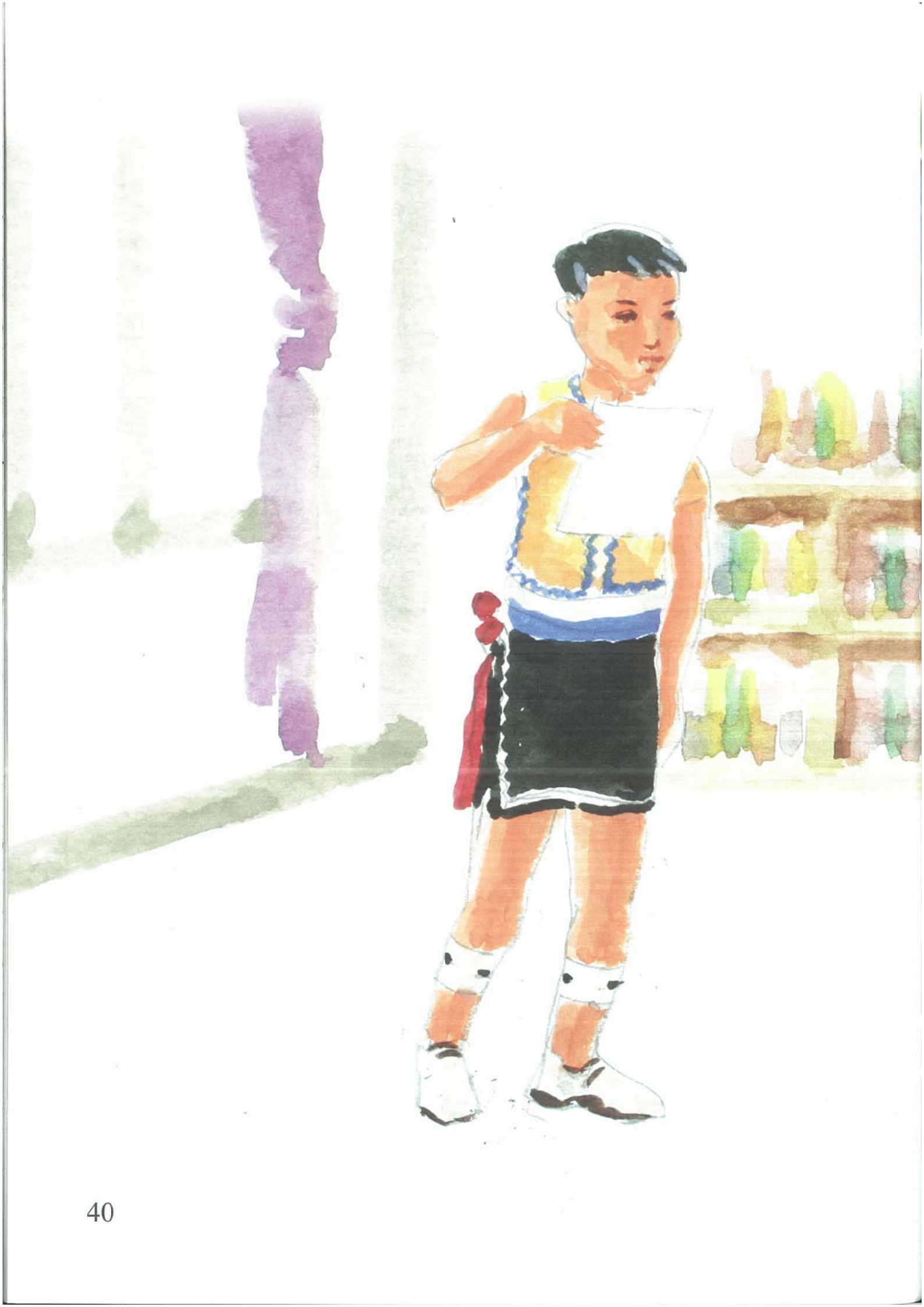
2. tamdaw ===== tamtamdaw

3. o mimaanay ===== maan

4. demak

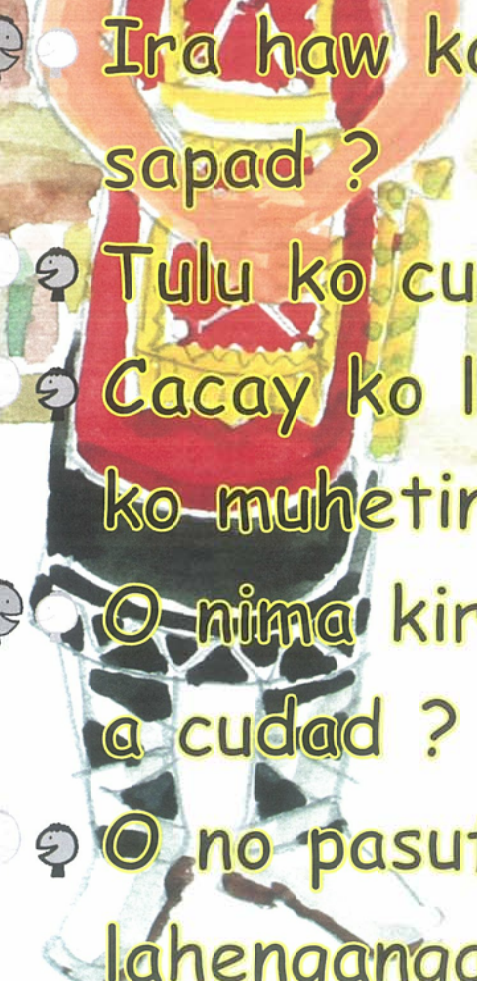
5. kangngohu ===== adadaay



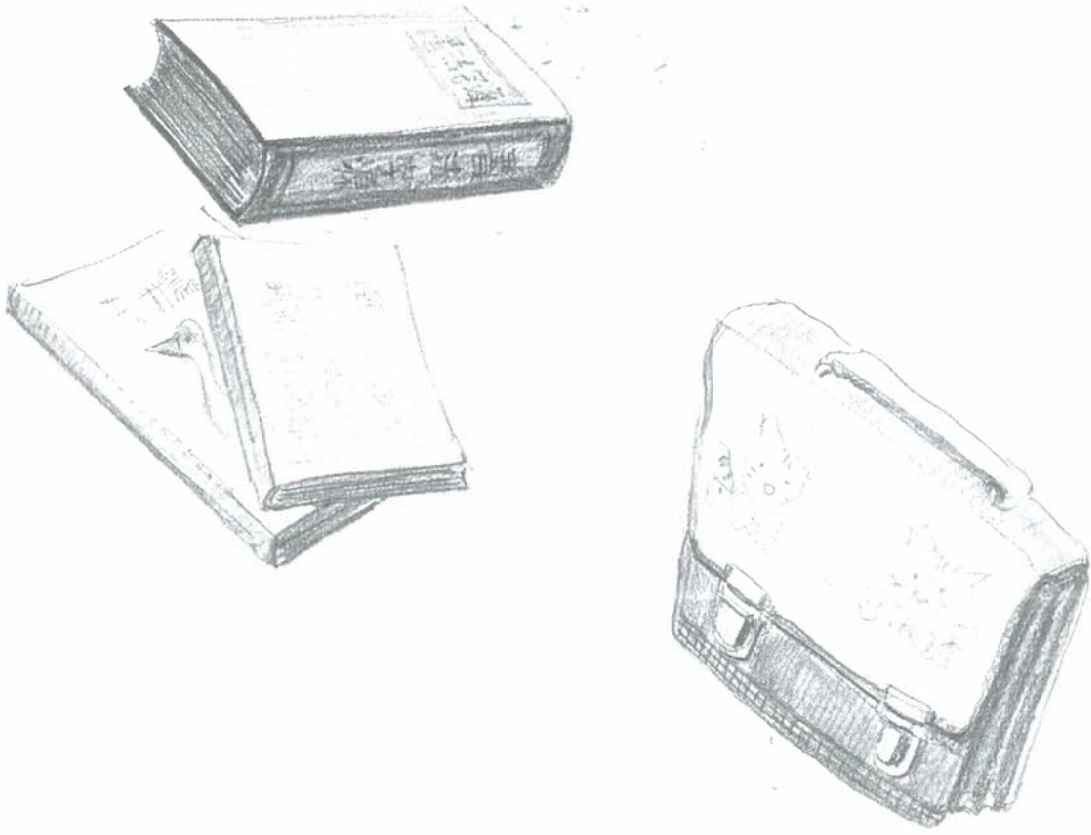


10

# O lahengangay a cudad

- 
- Ira haw ko cudad i kudul no sapat ?
  - Tulu ko cudad i kudul no sapat .
  - Cacay ko lahengangay, tusa ko muhetingay .
  - O nima kiraan o lahengangay a cudad ?
  - O no pasufanaay kiraan o lahengangay a cudad .

1. cudad
2. kudul
3. no
4. cacay
5. lahengangay
6. tusa
7. nima



# 北部阿美語 學習手冊 第一階

## 附錄

### 一、各課課文翻譯

#### 第1課 Kapah haw kiso? 你好嗎?

Kapah haw kiso, pasufanaay?

好 嗎 你 老師

你好嗎，老師？

Hay, kapah kako. Iso i?

是的 很好 我 你 呢

是的，我很好。你呢？

Kapah:to kako, aray.

也很好 我 謝謝

我也很好，謝謝。

#### 第2課 O micudaday kako 我是學生

O micudaday haw kiso?

助 學生 嗎 你

你是學生嗎？

Hay, o micudaday kako.

是的 助 學生 我

是的，我是學生。

O micudaday haw cira?

助 學生 嗎 他

他是學生嗎？

Caay, o pasufanaay cira.

不是 助 老師 他

不是，他是老師。

### 第3課 Kalemuwad! 請起立!

Kalemuwad!

起立

請起立!

Kamaru'!

坐下

請坐下!

Kasemuwal!

請說

請說!

Tengilen!

請聽

請聽!

### 第4課 Cima kiso? 你是誰?

Cima kiso?

誰 你

你是誰?

Ci Tumay kako.

主 (人名) 我

我是 Tumay。

Ci Mayaw haw ko ngangan nira?

主 (人名) 嗎 助 名字 他

他的名字是 Mayaw 嗎?

Caay, caay ka ci Mayaw cira, ci Kacaw ko ngangan nira.

不 不是 助 主 (人名) 他 主 (人名) 助 名字 他的

不，他不是 Mayaw，他的名字是 Kacaw。

### 第5課 O fafahi kami 我們是女生

O fafa'inay kiso.

助 男生 你

你是男生。



O fafahi kami .

助 女生 我們

我們是女生。

O fafa'inay haw ci Panay ?

助 男生 嗎 主 (人名)

Panay 是男生嗎？

Caay, o fafahi cira .

不 助 女生 她

不，她是女生。

## 第 6 課 O wacu ako 我的狗

Cacay ko wacu ako .

一 助 狗 我

我有一隻狗。

O muhetingay ko wacu ako .

助 黑色的 助 狗 我的

我的狗是黑色的。

Ma'ulah kako i ciraan .

喜歡 我 他

我喜歡牠。

Ma'ulah cira i takuwan .

喜歡 他 我

牠也喜歡我。

## 第 7 課 Ini ko pasufanaay ako 我的老師在這裡

Icuwa ko pasufanaay iso ?

在那裏 助 老師 你的

你的老師在那裡呢？

Ini cira .

在這裏 他

他在這裡。

Icuwa ko impicu iso ?

在那裏 助 鉛筆 你的

你的鉛筆在那裡呢？

Ira itila ko impicu ako.

在 那邊 助 鉛筆 我的

我的鉛筆在那邊。

## 第8課 O maan kinian? 這是什麼?

O maan kinian?

助 什麼 這

這是什麼?

O sapad kinian.

助 桌子 這

這是桌子。

Fa'eket haw kiraan a elun?

重 嗎 那個 助 椅子

那張椅子很重嗎?

Hay, fa'eket.

是的 很重

是的，(它)相當重。

## 第9課 O ina ako 我的媽媽

Cima kira tamdaw?

誰 那 人

那個人是誰呢?

O ina ako cira.

助 媽媽 我的 她

他是我的媽媽。

O mimaanay ko demak nira?

助 做什麼 助 工作 她的

她是做什麼工作的?

O kangngohu cira.

助 護士 她

她是護士。

## 第 10 課 O lahengangay a cudad 紅色的書

Ira haw ko cudad i kudul no sapad?

有 嗎 助 書 在 上面 桌子

桌子的上面有書嗎？

Tulu ko cudad i kudul no sapad.

三 助 書 在 上面 桌子

桌子的上面有三本書。

Cacay ko lahengangay, tusa ko muhetingay.

一 助 紅色的 二 助 黑色的

一本是紅色的，兩本是黑色的。

O nima kiraan o lahengangay a cudad?

助 誰的 那個 助 紅色的 助 書

紅色的書是誰的？

O no pasufanaay kiraan o lahengangay a cudad.

助 老師 那個 助 紅色的 助 書

紅色的書是老師的。

助：助詞

注：主格標記

## 二、生詞索引 (依課別排序)

### 第1課 Kapah haw kiso? 你好嗎?

#### 課文詞彙

---

kapah 好  
kiso 你  
pasufanaay 老師  
hay 是的  
kako 我  
iso 你  
i 語助詞  
aray 謝謝

#### 補充詞彙

---

kapah haw 你好  
kapah:to kako 我也很好  
ako 我

### 第2課 O micudaday kako 我是學生

#### 課文詞彙

---

micudaday 學生  
cira 他  
caay 不是

#### 補充詞彙

---

kadang 書

### 第3課 Kalemuwad! 請起立!

#### 課文詞彙

---

kalemuwad 請起立  
kamaru' 請坐下  
kasemuwal 請說  
tengilen 請聽

#### 補充詞彙

---

lemuwad 起立  
maru' 坐  
suwal 話  
tengil 聽

### 第4課 Cima kiso? 你是誰?

#### 課文詞彙

---

cima 誰  
ci 標記 (主格)  
Tumay (人名); 熊  
Mayaw (人名)  
ngangan 名字  
nira 他的  
Kacaw (人名)

## 第5課 O fafahi kami 我們是女生

### 課文詞彙

fafa'inay 男生(丈夫;先生)  
fafahi 女生(太太;妻子)  
kami 我們(排他性)  
Panay (人名)  
haw 嗎

### 補充詞彙

ami 我們(排他性)  
ita 我們  
Calaw (人名)

## 第6課 O wacu ako 我的狗

### 課文詞彙

wacu 狗  
muhetingay 黑色的  
ma'ulah 喜歡

### 補充詞彙

nani 貓  
muheting 黑色  
ma'usi 討厭

## 第7課 Ini ko pasufanaay ako 我的老師在這裡

### 課文詞彙

cuwa 哪裡  
ini 在這裡  
impicu 鉛筆(日語借詞)  
ira 有  
tila 那裡

### 補充詞彙

icuwa 在何處  
i:ra 在那裡  
ei:ra 在那裡(距離較遠)

## 第8課 O Maan Kinian? 這是什麼?

### 課文詞彙

maan 什麼  
kinian 這個(所有格)  
sapad 桌子  
fa'eket 重  
kiraan 那個(所有格)  
a 語助詞  
elun 椅子

### 補充詞彙

kini 這個(主格)  
fa'e:ket 很重  
ahe:maw 很輕  
kira 那個

## 第9課 O ina ako 我的媽媽

### 課文詞彙

---

kira 那個

tamdaw 人

o mimaanay 做什麼的

demak 工作

kangngohu 護士

### 補充詞彙

---

tamtamdaw 人們

maan 什麼

adadaay 病人

## 第10課 O lahengangay a cudad 紅色的書

### 課文詞彙

---

cudad 書

kudul 上方

no 屬格標記

cacay 一；一個

lahengangay 紅的

tusa 二

nima 誰的

三、生詞索引 (依字母排序)

# a

a 語助詞 8  
aray 謝謝 1

# c

caay 不是 2  
cacay 一；一個 10  
ci 標記 (主格) 4  
cima 誰 4  
cira 他 2  
cudad 書 10  
cuwa 哪裡 7

# d

demak 工作 9

# e

elun 椅子 8

# f

fa'eket 重 8  
fafa'inay 男生 (丈夫；先生) 5  
fafahi 女生 (太太；妻子) 5

# h

haw 嗎 5  
hay 是的 1

# i

i 語助詞 1  
impicu 鉛筆 7  
ini 在這 7  
ira 有 7  
iso 你(所有格) 1

# k

Kacaw (人名) 4  
kako 我 1  
kalemuwad 請起立 3  
kamaru' 請坐下 3  
kami 我們 (排他性) 5  
kangngohu 護士 9  
kapah 好 1  
kasemuwal 請說 3  
kinian 這個 (所有格) 8  
kira 那個 9  
kiraan 那個 (所有格) 8  
kiso 你 1  
kudul 上方 10

# l

lahengangay 紅的 10

# m

ma'ulah 喜歡 6  
maan 什麼 8  
Mayaw (人名) 4  
micudaday 學生 2  
muhetingay 黑色的 6

# n

nima 誰的 10  
nira 他的 4  
no 屬格標記 10

# o

o mimaanay 做什麼的 9

# p

Panay (人名) 5  
pasufanaay 老師 1

# s

sapad 桌子 8

# t

tamdaw 人 9  
tengilen 請聽 3

tila 那裡 7

Tumay (人名); 熊 4

tusa 二 10

# w

wacu 狗 6

# ng

ngangan 名字 4



# 原住民族語

## 北部阿美語 學習手冊 第1階

發行單位	教育部	行政院原住民族委員會			
發行人	杜正勝	瓦歷斯·貝林			
指導委員	呂木琳	夷將·拔路兒	范巽綠	吳財順	陳明印
	潘文忠	汪秋一	王叔銘	台邦·撒沙勒	沈明仁
	林志興	林修澈	林碧霞	林賢豐	拉黑子·達立夫
	浦忠成	高淑芳	高理忠	孫大川	童春發
	華阿財	曾焜宗	張長義	張建成	劉炯錫
	劉寶銀	鄭漢文	譚光鼎		

編輯單位	政治大學原住民族語言教育文化研究中心				
總編輯	林修澈				
綱目小組	朱清義	汪幸時	星·歐拉姆	林修澈	范文芳
	浦忠成	張中復	張駿逸	趙順文	蔡宗陽
編審委員	伍約翰	汪秋一	孫大川	童春發	趙順文
	林江義	林春治	吳雪月	黃天來	蔡中涵
編輯行政	吳林輝	彭富源	鍾紋琪	陳金春	林育如
	黃季平	王雅萍	李台元	陳誼誠	李思霈
	周金德	侯宜廷	蔡佩芸	王進治	黃熾蓉
	高嘉玲	張二雲	湯雅怡	高淑玲	

### 北部阿美語編寫組

主編	林震東				
編輯委員	吳阿金	吳桂香	曾俊源	張文良	楊春玉
插圖繪製	林建成				

## 北部阿美語 學習手冊 第1階



國民中小學 九年一貫課程  
原住民族語



ISBN 978-966005996-0



9 789860 059960

ISBN 986005996-9



9 789860 059960